Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy (pewnego razu) wyjmowano srebro przyniesione do domu JAHWE, kapłan Chilkiasz znalazł zwój Prawa JAHWE,\* (podanego) za pośrednictwem Mojżesza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, gdy wyjmowano srebro przyniesione do świątyni JAHWE, kapłan Chilkiasz natknął się na zwój Prawa JAHWE, podanego za pośrednictwem Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wynoszono pieniądze przyniesione do domu JAHWE, kapłan Chilkiasz znalazł księgę Prawa JAHWE, *przekazaną* przez Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wynaszali pieniądze zniesione do domu Pańskiego, znalazł Helkijasz kapłan księgi zakonu Pańskiego, podanego przez Mojżesza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wynosili pieniądze, które były wniesione do kościoła PANSKIEGO, nalazł Helcjasz kapłan księgi zakonu PANSKIEGO przez rękę Mojżesza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas wydobywania pieniędzy, złożonych w domu Pańskim, kapłan Chilkiasz znalazł księgę Prawa Pańskiego, przekazaną za pośrednictwem Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wydobywano pieniądze przyniesione do świątyni Pańskiej, kapłan Chilkiasz natknął się na księgę zakonu Pańskiego, podanego za pośrednictwem Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wyjmowano srebro złożone w domu JAHWE, kapłan Chilkiasz znalazł księgę Prawa JAHWE przekazaną przez Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas przekazywania im pieniędzy dostarczonych do domu JAHWE, kapłan Chilkiasz znalazł księgę Prawa JAHWE, przekazaną przez Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wybierano pieniądze, które zostały przyniesione do Świątyni Jahwe, kapłan Chilkijjahu znalazł Księgę Prawa, przekazaną przez Mojżesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли вони забирали срібло, що було внесене до господнього дому священик Хелкія знайшов книгу господнього закону з руки Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wynosili pieniądze zniesione do Domu WIEKUISTEGO, kapłan Chilkiasz znalazł Zwoje Prawa WIEKUISTEGO, otrzymane przez rękę Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wybierano pieniądze przynoszone do domu JAHWE, kapłan Chilkiasz znalazł księgę prawa JAHWE, daną poprzez rękę Mojżesza. |

1. 1) Być może był to zwój Pwt, <x>140 34:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)